

ایلیا ترویائوف

ترجمہ ی مریم مؤیدپور

وسوسہ های غربت

رمان

مؤسسه‌ی نشرافق طبق قانون بین‌المللی «حق انحصاری نشر اثر» (Copyright)
و از طریق عقد قرارداد با نویسنده‌ی اصلی (Ilija Trojanow) امتیاز انتشار
ترجمه‌ی فارسی کتاب (Der Weltensammler) را خریداری کرد.

"The translation of this work was supported by a grant from the Goethe-Institut which is
funded by the German Ministry of Foreign Affairs"



For
Nuruddin
&
Ranjit
who truly cared

این رمان الهام گرفته از زندگی و آثار ریچارد فرانسویس برتون^۱ (۱۸۲۱-۱۸۹۰) است. رمان گاهی جزئیات زندگی برتون را در دوران جوانی اش منعکس می‌کند و گاهی از همه‌ی روایت‌های موجود درباره‌ی زندگی اش دور می‌شود. با اینکه برخی از گفته‌ها و نظرهای برتون در متن آورده شده‌اند، شخصیت‌ها و رویدادهای رمان زاینده‌ی تخیل نویسنده هستند. او هیچ ادعایی در مورد نزدیکی این داستان به واقعیت‌های تاریخی ندارد. هرآنسانی یک راز است، به‌ویژه کسی که او را هرگز ندیده‌ایم. این رمان را می‌توان کوششی شمرده برای نزدیک شدن به یک راز، بدون آنکه قصد افشای آن را داشته باشد.

درباره‌ی نویسنده

ایلیا ترویانیف نویسنده‌ی آلمانی بلغاری تبار در سال ۱۹۶۵ در صوفیه به دنیا آمد. خانواده‌اش از بلغارستان به آلمان و از آنجا به کنیا مهاجرت کردند. دوران کودکی‌اش را در کنیا گذراند. ترویانیف در رشته‌های حقوق و مردم‌شناسی تحصیل کرده است. از سال ۱۹۸۸ به عنوان نویسنده، مترجم و ناشر فعالیت می‌کند. ۱۹۹۸ به بمبئی و پس از چند سال به کیپ‌تاون در آفریقای جنوبی نقل مکان کرد. در حال حاضر در شهر وین زندگی می‌کند.

ترویانیف یکی از نویسندگان سرشناس معاصر آلمان است و تاکنون جوایز ادبی بسیاری از جمله:

جایزه‌ی نمایشگاه کتاب لایپزیک (۲۰۰۶)

جایزه‌ی ادبی برلن (۲۰۰۷)

جایزه‌ی ادبی شهر ماینز (۲۰۰۷)

جایزه‌ی ادبی خانه‌های ادبیات آلمان (۲۰۰۹)

جایزه‌ی ادبی وورت برای ادبیات اروپا (۲۰۱۰)

جایزه‌ی ادبی کارل آمیری (۲۰۱۱)

و جایزه‌ی ادبی کرسی استادی برادران گریم در دانشگاه کاسل (۲۰۱۴)^۱ را دریافت کرده است.

آثار ایلیا ترویائف تاکنون به هجده زبان ترجمه شده‌اند. این رمان اولین اثر داستانی از ترویائف است که به فارسی ترجمه می‌شود.

انگیزه‌ی نویسنده در نگارش این رمان

ایلیا ترویائف ده‌ساله است که در سالروز تولدش کتابی درباره‌ی کاشفان معروف اروپایی، کاشفانی مانند واسکو دا گاما^۱ و هنری مورتون استنلی^۲ از پدرومادرش هدیه می‌گیرد. هیچ‌کدام از شخصیت‌های کتاب، او را به اندازه‌ی مردی با چشمان نافذ، نگاه وحشی و لباس عربی، مجذوب نمی‌کنند. این مرد نه تاجر است و نه برده‌فروش و نه سلطان. او افسری انگلیسی است که به هندوستان می‌رود و از آنجا به مصر و مکه و مدینه و آفریقا سفر می‌کند. او نخستین اروپایی است که به حج می‌رود. عربی را آن‌قدر خوب حرف می‌زند و خودش را با چنان مهارتی با عرب‌ها همسان می‌کند که کسی نمی‌فهمد او غریبه و نخستین اروپایی است که پا به شرق آفریقا گذاشته تا سرچشمه‌ی رود نیل را پیدا کند. مردی با لباس مبدل که هیچ شباهتی به یک افسر انگلیسی ندارد. نام این مرد عجیب و غریب ریچارد فرانسیس برتون است.

بیست سال بعد ایلیا ترویائف راهی بمبئی می‌شود تا رمانی درباره‌ی ریچارد فرانسیس برتون، همان مردی که او را در کودکی شیفته و مجذوب

1. Vasco da Gama

2. Henry Morton Stanley

1. Preis der Leipziger Buchmesse, Berliner Literaturpreis, Literaturpreis der Stadt Mainz (Mainzer Stadtschreiber), Preis der Literaturhäuser, Würth-Preis für europäische Literatur, Carl-Amery – Literaturpreis, Brüder-Grimm-Professur der Universität Kassel